

Martina Lunardelli

Born: Pordenone 07/07/1984

Nationality: Italian

VAT NUMBER: 01658570930

ATA member (256662)

AITI member

via Chiavornicco, 1
33084 Cordenons (PN) - ITALY
mob. +39.348.625.6792
e-mail: lunardellimartina@gmail.com
skype: martinaluna84
Blog: the fashionable book and translation lounge

Personal Profile

An individual who loves challenges and who is seeking new customers in my career in Translation and Interpreting all around the world, possessing great ambition in the field of foreign languages, I aspire to communicate with other people and I am determined to achieve a high level of expertise and to fully use the expertise I gained from my university studies and my working experiences.

Team Work

Working in a translation and interpreting agency and various company environments enabled me to acquire a great expertise in facing problem-solving situations, successfully interacting with people from different countries and cultural environments.

Gained social skills from working as volunteer in a half-way house where recovering drug addicts live, working with disabled children and teaching English in maximum security prisons.

Experiences abroad

Fluent English developed through my studies at high school and at university and through school exchanges abroad in Cromer (UK) and in Sacramento (California, USA). Fluent Spanish developed through my studies at university and a term abroad in Saragossa, (Spain). Professional who has traveled to countries as Libya, Algeria and Iraq. Ability to work under difficult conditions.

Independence

High level of independence developed through my frequent travels abroad, most of all in the United States. (Last trip November 2012, New York City). Working as a freelancer helped me be independent and capable of organizing in autonomy with strict timetables and deadlines.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS:

2012, December	Course: translating Fashion . Speaker luxury Italian translator Sara Radaelli.
2012, May	Webinar: marketing for freelancers. Organizer: STL education for translators.
2012, April	Course: literary translation. Organizer: STL education for translators.
2010, 16-17 February	Intensive course on how to teach the English language at Inlingua Treviso.
2008, 7 November	Graduation in Technical and Scientific Translation , at the University Ca'Foscari Venice . Mark 105/110. Graduation thesis: translation and contrastive analysis of a book on neurogastronomy. (<i>Neurogastronomía. La inteligencia emocional culinaria</i> . By Miguel Sánchez Romera, famous Spanish chef, with restaurants all over the world, one of them in New York City).
2006, 20 October	Graduation in Translation and Interpreting at the Ca'Foscari University Venice . Mark 104/110. Title of the graduation thesis:

“Terminología y expresiones idiomáticas sobre el tema de la muerte y su traducción al italiano”. (Terminology and idioms on death and their translation into Italian).

- 2006, May Interpreter (EN-IT) in a mock conference on child rights and child labor at the University.
- 2005, September-December **University experience abroad:** three months in Saragossa, university course with mother tongue teachers. 5 exams on language, culture, Spanish grammar and active and passive translation. Certification
- 2004-2005 Cooperation in Unimind, University newspaper. Music section.
- 2003 Liceo Linguistico “M.Grigoletti” High- school diploma

WORK EXPERIENCE

- 2012, February to date CNN iReporter.
- 2012, September to date **Freelance translator** for agency **Informest Consulting Srl**.
- 2011, October to date Foreign language **teacher** for regional education agency **ENAIP**. (basic Spanish course for adults).
- 2011, September to date **Translation** for iPhone APPs.
- 2011, September **Linguistic assistant** (English and Spanish) for foreign writers for the **Chamber of Commerce of Pordenone** at the 10th edition of the cultural event **pordenonelegge.it 2011**.
- 2011, 19 august **Interpreting** at Mollificio Bortolussi Srl, Pordenone. Course for a Spanish company as far as the safety in the building site is concerned.
- 2011, June Interpreter in Iraq.
- 2011, Feb. – March **English teacher** in the **maximum security prison** in Tolmezzo (Italy). For the agency **A.R.S.A.P.** in Pordenone. **European Union projects**.
- 2010 to date **Freelance interpreter**.
- 2010 to date **Freelance translator** in the **make-up**, marketing and ad fields.
- 2010 to date **Freelance translator** for **HR&O Consulting Srl**, Udine, Italy. Translations for real estate agencies.
- 2010, 2-8 June Interpreter in the exhibition FIA 2010 in **Algiers**.
- 2010, 14-21 May **Interpreter** in the exhibition LIBYA BUILD 2010, in **Tripoli**.
- 2010, Feb.- June **English teacher for managers** for **INLINGUA** Treviso.
- 2010, Jan. to date **Starting my career as a freelance translator and interpreter**. Translation and interpreting services, proofreading, consultant in companies and language courses.
- 2009, Dec. to date **English teacher** in various level courses, for the agency **A.R.S.A.P.** in Pordenone. Courses funded by the Friuli Venezia Giulia Region and the European Union. (**Adult students and high school students**).
- 2009, Sept.- Feb. **Translator** for the **publisher** Beit in Triest.
- 2009, 18-19-20 Sept. **Linguistic assistant** (English and Spanish) for foreign writers (Fred Pearce, Jostein Gaarder, Edward Luttwak, Paco Roca) for the **Chamber of**

Commerce of Pordenone at the 10th edition of the cultural event **pordenonelegge.it 2009**.

- 2008, 26 March Interpreter in the **convention of New York University**, 20^o meeting of implantology in Venice.
- 2008, October Interpreter at the stand (English) at the **International Exhibition ZOW 2008**, in Pordenone.
- 2008, September **Linguistic Assistant** (English and Spanish) for foreign writers (Dunne, Pérez Reverte, Butler) for the **Chamber of Commerce of Pordenone at the cultural event pordenonelegge.it 2008**.
- 2008, Sept.- Oct. **Organization of the stand** of the company Starmatik S.r.l. (TV) at the **Hannover Exhibition**, Germany.
- 2008, May **Interpreter** in the **Exhibition in Bologna** (robotics)
- 2008, Sept **Linguistic assistant** (English and Spanish) for foreign authors and writer at the cultural event Pordenonelegge.it.
- 2007, Oct. – Nov. **Interpreter** for Mexican technicians at Starmatik's premises, a company working in the field of robots and automations.
- 2007, 21 Sept **Consecutive interpretation** live at radio3, with Russian writer.
- 2007, Sept Linguistic assistant (English and Spanish) for foreign authors and writers at the cultural event Pordenonelegge.it. (interpreter during the radio interview to V. Erofeev about his book on Russia, Fahrenheit, radio 3).
- 2006, Nov - 2010 Dec. Work in a translation and interpreting agency **Centro Linguistico Mappamondo S.n.c.** Active and passive translations; proofreading of active texts. Languages: Italian, English, Spanish.
- 2006, 12- 15 Sept English language hostess for gala evenings in Venice, at the **Palazzo Ducale** and at the **Cipriani** restaurant in Torcello for **Bulgari** jewels.
- 2006, Aug- Oct Internship at translation and interpreting agency **Centro Linguistico Mappamondo S.n.c.** at Casarsa della Delizia (Italy). Active and passive translations; proofreading of active texts. Languages: Italian, English, Spanish.

LANGUAGE LEVELS AND SKILLS

	Listening*	Reading	Spoken	Writing
Italian	Native language	Native language	Native language	Native language
English	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C2	C2

**European evaluation criteria*

UNIVERSITY COURSES:

(of interest)

Fashion, legal translation, medical translation, web localization, subtitling, transcription, interpreting

SERVICES OFFERED:

Translation into Italian: from English, Spanish.

Proofreading from/into all languages: Italian, English, Spanish.

Fields:

Make up (Rimmel London, cosmetics)

Fashion (Dolce&Gabbana press release)

marketing, advertisement, web-sites

iPhone APPs, web localization

technical manuals, sworn translations, brochures.

References:

Reference #1

Cheri Fairchild
3234 Rancho Tierra Court
Cameron Park, CA 95682
530-304-0906
cheri3470@sbcglobal.net

Reference #2

Guido Mattioni
Guidomattioni52@gmail.com
Twitter @GuidoMattioni
Facebook Guido Mattioni – Whispering Tides

Other references upon request.

BLOG:

The blog ***The fashionable book and translation lounge*** was born in 2012, with time the blog has developed to what is now: an online platform where I review the books I read and find interesting, where I write about my passions (books, culture and fashion) and where there is a virtual window on my professional world.

Hobbies:

Blog: the fashionable book and translation lounge

Writing: published my first two poem books. (I adore writing).

Reading: mainly books in original language.

CNN iReporter

I am a globe trotter who loves to travel, especially to the USA

Sports: kick boxing and muay thai, aquafitness

Passions: writing and fashion

Driving license

Magazine subscriptions: the ATA Chronicle, Vogue IT, Vogue USA.

I agree to the treatment of my personal data.